

VIOLONCELLE

HOMMAGE DES ÉDITEURS

Exercices quotidiens
pour la force et l'agilité
des doigts

PAR

ANDRÉ HEKKING

Professeur de Violoncelle au Conservatoire national de musique de Paris

Soliste des Concerts Colonne, Lamoureux
et de la Société des Concerts

Prix : 4 fr.

Majoration temporaire
de 150%

En dépôt :

H. HÉRELLE & C^{ie}

Éditeurs de musique

16, Rue de l'Odéon, PARIS (VI^e)

Conseils d'André Hekking

La pièce obligatoire de mes élèves est le premier caprice de PIATTI. J'exige qu'ils le jouent chaque matin, d'un bout de l'année à l'autre. A mon avis les études et les œuvres indispensables sont celles de ROMBERG. Toutes les difficultés peuvent être résolues par ROMBERG, POPPER, DAVIDOFF, DUPORT, PIATTI et SERVAIS. Les sauts, les intonations, les brusqueries, en un mot tous les pièges de la musique moderne doivent être un simple jeu si ROMBERG a toujours occupé la meilleure place sur notre pupitre. On a besoin de ROMBERG pour les suites de BACH comme on a besoin de POPPER pour le concerto de HAYDN, au début si dangereux.

Une des caractéristiques de mon enseignement est de faire deux pas en avant et deux pas en arrière. Après ROMBERG, du GRUTZMACHER, après un morceau violent de grande virtuosité je fais interpréter une sonate ancienne pour reposer les doigts et l'esprit afin que ni celui-ci ni ceux-là ne s'alourdissent. Il faut travailler simultanément ampleur et finesse.

Quant au staccato... Le staccato est un coup d'archet précieux surtout pour nous violoncellistes qui avons tant besoin de virtuosité pour faire quelquefois peu d'effet, mais c'est un coup d'archet dont on usera seulement dans les passages de finesse. Qui dit force dit en même temps détaché et le staccato n'a plus de raison d'être. Le travailler toujours lentement et toujours doucement.

A propos de la souplesse de l'archet, qui était pour moi une si grande préoccupation, je fis une observation à ce sujet pendant ma traversée pour l'Amérique il y a 20 ans; en regardant le vol des mouettes je pensais : c'est avec cette souplesse que l'on devrait jouer du violoncelle !.. Imiter ce mouvement souple des ailes pour tenir son archet sans avoir l'air de faire un effort.

Advice of André Hekking

The first caprice of PIATTI is obligatory for my pupils. I insist that they shall play it, every morning, right through. In my opinion the studies and works of ROMBERG, POPPER, DAVIDOFF, DUPORT, PIATTI and SERVAIS, are indispensable. The jumps, the intonations, the sudden changes, in a word all the pitfalls of modern music should be perfectly simple if ROMBERG has always occupied the place of preference on our music-stand. We need ROMBERG for BACH's suites just as we need POPPER for HAYDN's concerto, so dangerous at the outset.

One of the characteristics of my teaching is to take two steps forward and two steps backwards. After ROMBERG, GRUTZMACHER, after a tempestuous piece of great brilliance, an ancient sonata must be played to repose the fingers and the mind so that neither they nor it shall become heavy. Breadth and delicacy must be practised simultaneously.

As to the staccato... The staccato is a movement of the bow especially precious for we' cellists who need so much skill to produce sometimes little effect, but it is a movement of the bow that should be used only in delicate passages. Force is inseparable from "detached" the staccato ceases to have any reason d'être. It should always be practised slowly and always gently.

In regard to flexibility of bow, subject which had an absorbing interest for me, I noticed something twenty years ago in crossing for America. Watching the flight of the sea-gulls, I thought : it is with such flexibility that one ought to play the'cello!.. ought to imitate this graceful movement of the wings for holding one's bow, without appearing to make an effort.

Consigli d'Andrea Hekking

Il pezzo di musica obbligatorio per i miei allievi è il primo capriccio del PIATTI. Esigo che lo suonino ogni mattina dal principio alla fine dell'anno. Secondo me gli studi e le opere indispensabili sono quelli di ROMBERG, POPPER, DAVIDOFF, DUPORT, PIATTI e SERVAIS. I salti, le intonazioni, le aspezze in una parola tutte le difficoltà della musica moderna devono essere un semplice gioco se ROMBERG ha sempre occupato il primo posto sul nostro leggio. Si ha bisogno di ROMBERG per fughe di BACH, come si ha bisogno di POPPER per i concerti di HAYDN dal l'esordio tanto pericoloso.

Una delle caratteristiche del mio insegnamento è di fare due passi innanzi e due indietro. Dopo ROMBERG, GRUTZMACHER, dopo un brano violento di gran virtuosità faccio interpretare una suonata antica per riposare le dita e lo spirito, affinché ne questo ne quelle s'appesantiscano. Bisogna sviluppare simultaneamente maestria e finezza.

Quanto allo staccato... Lo staccato è un colpo d'archetto prezioso soprattutto per noi violoncellisti che abbiamo tanto bisogno di virtuosità per ottenere talvolta poco effetto, ma è un colpo d'archetto di cui si userà solo nei passaggi di finezza. Chi dice forza, dice nello stesso tempo spiccato, e lo staccato non ha più ragione d'essere. Bisogna coltivarlo sempre lentamente e sempre dolcemente.

A proposito dell'agilità dell'archetto che faceva per me l'oggetto di sì grande preoccupazione, feci un'osservazione durante la traversata per recarmi in America, venti anni fa; guardando il volo dei gabbiani, pensai: si dovette suonare il violoncello, con questa agilità!.. imitare il movimento flessibile delle ali per tenere l'archetto senza avere l'aria di fare un sforzo.

Consejos de Andres Hekking

La pieza obligatoria de mis alumnos es el primer capricho de PIATTI. Obligo a que lo toquen todas las mañanas de principio a fin de año. A mi parecer los estudios y las obras indispensables son las de ROMBERG, POPPER, DAVIDOFF, DUPORT, PIATTI y SERVAIS. Los saltos, las entonaciones, las vivezas, en una palabra todas las trampas de la música moderna han de ser una cosa sencilla si ROMBERG ha ocupado siempre el mejor sitio sobre nuestro pupitre. Se necesita a ROMBERG para las series de BACH, lo mismo que se necesita a POPPER para un concierto de HAYDN cuyo prelude es tan peligroso.

Una de las características de mi enseñanza es el hacer dos pasos adelante y dos atrás; después de ROMBERG, GRUTZMACHER, y después de un grafmento violento de gran virtuosidad, hago interpretar una antigua sonata para descansar los dedos y el espíritu, con el fin de no entorpecerlos. Hay que trabajar simultaneamente amplitud y fineza.

Por lo que concierne el staccato... El staccato es un golpe de arco precioso sobre todo para nosotros violoncellistas que tanta virtuosidad necesitamos para hacer a veces poco efecto, pero es un golpe de arco del que se usará unicamente en las partes de fineza. Quien dice fuerza, dice al mismo tiempo suavidad y el staccato no tiene entonces razon de existir. Trabajarlo siempre lentamente y siempre suavemente.

Referente a la agilidad del arco que era para mi de gran preocupacion, hice una observacion durante mi travesia para America hace 20 años; mirando el vuelo de las gaviotas pensaba: Es con esta flexibilidad que deberiamos tocar el violoncelo, imitar este movimiento suave de las alas para tener su arco sin que parezca ser un esfuerzo.

EXERCICES QUOTIDIENS

pour la force et l'agilité des doigts

Recueillis et classés par
J. FROMONT-DELUNE

André HEKKING

Avant de travailler les exercices, il est bon de réveiller un peu les doigts et c'est par un moyen très simple qu'il faut procéder.

Si l'on prend tout de suite des exercices violents on arrive à raidir les muscles et, de là, à faire un travail plutôt défectueux.

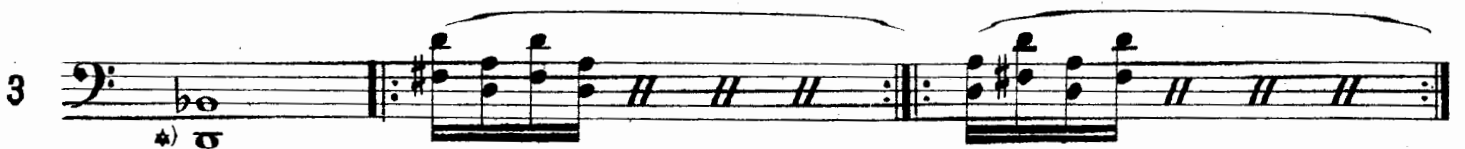
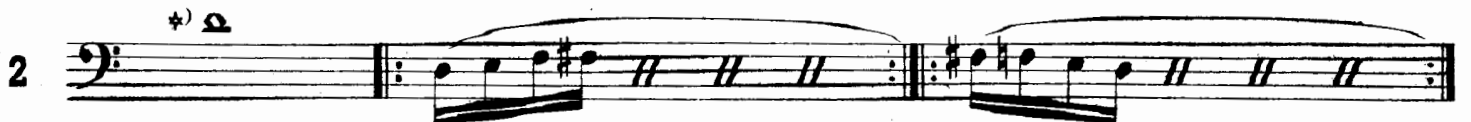
C'est donc par cet exercice préparatoire qu'on arrivera à éviter toute espèce de contraction musculaire.

Exercice préparatoire

Bien lever les doigts, lentement et également



Tenir les notes précédées du signe *) sans les jouer



4

5

6

7

8

Tenir le 4^e doigt appuyé, en le laissant glisser, sans le jouer. - Cet exercice a pour but de tenir la main dans la même position, jusque dans les notes les plus élevées. On peut le répéter sur les autres cordes.

9

10

11

etc... Monter d'un demi-ton jusqu'au puis redescendre.

Les notes indiquées par le signe + doivent rester en place.

12

13

14

En montant chaque fois d'un demi-ton, aussi haut que possible, tous les exercices des N^{os} 15, 16, 17, 18, 19, 20. Tenir le pouce et le 3^e doigt appuyés.

15

Tenir le pouce et le 4^e doigt appuyés.

16

17

18

19

20

21

Descendre chaque fois d'un demi ton

22

La cloche

arco

4 1 2 1 3 2 3 4 3 1 4 2 2 1

pizz.

23 0 1 0 1 0 1 0 1 3 *segue* 1 2 1 2 1 2 1 3^e corde 2 2^e corde 1^{re} corde

1 2 1 2 3 2 1 1 2 1 1 2 1 1 2 1 1 2 1

3 4 3 4 3 4 4 1 2 3 4 1 2 3 4 1 2 3 4

1 2 3 4 3 4 3 4 2 1 4 3 2 1 4 3 2 1

0 1 2 3 1 2 3 *etc...* 0 1 2 3 4 0 1 2 3 4 0 *etc...*

Dix fois chaque exercice... Tous ces exercices doivent être joués liés; reposer la main à la moindre fatigue et reprendre.

Grav. Imp. P. BERNARD-ERNOULT
Roubaix - Tourcoing

DAILY EXERCICES

to increase the strength and suppleness of the fingers

Collected and classified
by J. FROMONT-DELUNE

ANDRÉ HEKKING


PREPARATORY EXERCISE

Before commencing to practice, it is desirable to exercise the fingers a little; the method of procedure is extremely simple.

If strenuous exercises are commenced straight away, the muscles become stiff and as a consequence, the playing is unsatisfactory.

By carrying out this preliminary exercise all kinds of muscular contraction can be avoided.

Raise the fingers thoroughly, slowly and evenly.

- 1 — Sustain the notes preceded by the sign *) without playing them.
- 9 — Press with the fourth finger, letting it slide, but without playing. The object of this exercise is to hold the hand in the same position, up to the highest notes. This exercise may be repeated on the other strings.
- 11 — Go up the scale half a tone to , then descend.
- 12 — The notes marked + should rest in place.
- 15 — In going up the scale each time half a tone, as high as possible the exercises N^{os} 15, 16, 17, 18, 19, 20. Press with the thumb and the third finger.
- 16 — Press with the thumb and the fourth finger.
- 21 — Descend each time half a tone.
- 22 — The bell.

Ten times each exercise. The exercises should be played without break. Rest the hand at the least fatigue and start again.

ESERCIZI QUOTIDIANI

per la forza e l'agilita delle dita

Raccolti e classificati
da J. FROMONT-DELUNE

ANDRÉ HEKKING


ESERCIZIO PREPARATORIO

Prima di praticare gli esercizi, è utile di risvegliare un poco le dita, edè da un mezzo semplicissimo che bisogna procedere.

Se uno prendesse subito esercizi violenti, si giungerebbe a irrigidire i muscoli, e così, fare un lavoro piuttosto difettuoso.

E dunque per mezzo di quest'esercizio preparatorio che si arrivera ad evitare ogni specie di contrazione muscolare.

Alzare bene le dita lentamente e egualmente.

- 1 — Tenere le note precedute del segno *) senza suonarle.
- 9 — Tenere il quarto dito appoggiato, lasciandolo struccolare, senza suonarlo. Questo esercizio a per scopo di tenere la mano nella stessa posizione fino alle note le piu alte. Si puo ripeterlo sulle altre cordi.
- 11 — Salire d'un semi-tono fino a , poi riscendere.
- 12 — Le note indicate dal segno +, devono restare al posto.
- 15 — Salindo ogni volta d'un semi-tono, piùsù possibile, tutti gli esercizi dei numéri 15, 16, 17, 18, 19, 20. Tenere il pollice ed il terzo dito appoggiati.
- 16 — Tenere il pollice ed il quarto appoggiati.
- 21 — Scendere ogni volta d'un semi-tono.
- 22 — La campana.

Dièci volte ogni esercizio. Tutti questi esercizi devono essere suonati legati, Riposare la mano alla minima fatica, e riprendere.

EJERCICIOS DIARIOS

para la fuerza y la agilidad de los dedos

Compilados y clasificados
por J. FROMONT-DELUNE

ANDRÉ HEKKING


EJERCICIOS PRÉPARATORIOS

Antes de estudiar los ejercicios, es preciso reanimar algo los dedos, y se ha de proceder de una manera muy sencilla.

Si se inicia el trabajo con ejercicios violentos, los músculos se entorpecen y se llega a un resultado defectuoso.

Por consiguiente, es con el siguiente ejercicio preparatorio que se llega a evitar cualquier contracción muscular.

Levantar bien los dedos con lentitud y uniformidad.

- 1 — Mantener las notas acompañadas del signo *) sin tocar.
- 9 — Tener el cuarto dedo sostenido, dejándolo resvalar, sin tocar. Dicho ejercicio tiene como objeto el guardar la mano en la misma posición hasta las notas las más elevadas. Se puede repetir sobre las otras cuerdas.
- 11 — Subir de medio tono hasta el , luego bajar.
- 12 — Las notas indicadas con el signo +, han de quedar en su sitio.
- 15 — Subiendo a cada vez de medio tono, lo más alto posible, todos los ejercicios de los N° 15, 16, 17, 18, 19, 20. Mantener el pulgar y el tercero apoyados.
- 16 — Mantener el pulgar y el cuarto apoyados.
- 21 — Bajar a cada vez de medio tono.
- 22 — La campana.

Diez veces cada ejercicio. Todos esos ejercicios han de ser tocados ligados. Descansar la mano a la menor fatiga y seguir luego.